

# the **KALIFORNSKI**

Since 1979

---

**NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.**

P.O. Box 226, Watsonville, California 95077

No. 132 August 1990

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

Circulation: 425

---

EDITORS: Dale Skillicorn and Janet (Pelich) Justus-Skillicorn

Contact at Rapid Offset Printing, 22 East Lake Avenue, Watsonville, California 95076

(408) 724-2900

---

## WERE YOU COUNTED?

The Bureau of the Census  
is tying up loose ends.

## WERE YOU COUNTED?

We have printed a copy of the  
Questionnaire Form inside so  
if you or any of your family  
were not counted, please fill  
out the form and send it to the  
Census office listed on the form.



## Potpourri

Well, the two meetings that we have had at the Miramar were well attended. We had some input from all about YACO's activities. The next meeting will be on Sept. 9th hopefully. More info on all functions will be coming out in the Kalifornski . . . the July bar-b-que was a very good day. Everyone enjoyed themselves. Frank Ostoja and his crew put out a meal you wouldn't believe. Plenty of food for all including roast leg of lamb, tri-tips, mushrooms, pasta. Everyone thought the day was a huge success. The music as usual was the greatest. Winners of the trip to Yugoslavia were Doug and Maryann Knode, and they opted for the cash. Congratulations and good luck to both of you . . . at this point I have many thanks, Kudos, Accolades, whatever you want to call them. Just know this — I couldn't have done it without you, so my heartfelt thanks go out to Shirley and Cecil Hamblin, Nina Matulich, Emme Colendich, Lena Derpich and her crew, Andy Gulermovich and his crew, Jack Osorio, Steve Zalac, Frank & George Zadravec, Ann Cernokus, Jo Puhera, Ella Korach, Naida Nicholas, Ron Hill, Jacqueline Zadravec — and now for some very important "Thank Yous" to Debra Moonan for all the work she put out for YACO in publicity mailers and getting all the helpers we needed, including all the kiddie games. Many thanks, Debbie. And secondly but not the least, all my heartfelt thanks goes out to Ann and Andy Soldo for all their unfailing publicity week after week. Where would we be without you? Many, many thanks . . . I would like to send out some Good Thoughts and Positive Energies to Rick Fellows, Mar Basich, Anna Jurach, Andy Soldo . . . Did you see John Basor and me in the 4th of July Parade? We rode in his Porsche with YACO signs on it. The signs were gone by the time we got home, but it was fun. Thanks, John . . . At one time in talking to Paul Milladin he made a very fine offer. Since he owns the building that now

houses the Chamber of Commerce, he has made YACO the offer of the building, for free, to use for a fundraiser or whatever we might need it for. I think that is over and above the call of duty and we (YACO) sure do appreciate it very much. Things are in the works as I write to see what we can do. Thank you so very much, Paul . . . Did any of you see the write up in the Salinas Californian about YACO's Bar-B-Que? It was great. I have to thank Mary Ann Salinovich for sending me the cut-out of the article. Thanks, Mary Ann. Also thanks to Melissa Milich for doing her "Native Daughter" column about local Yugoslavs and to the Register Pajaronian for giving us front page coverage. Still more of Debbie Moonan's work. Thanks, Deb . . . Out - of - towners at the "BIG DO": Tusups from Turlock; Merideth, Pacific Grove; Olsen, Fontana; Motacic, Sacramento; Rodich, San Jose; Rico Babich, Montpelier, VT; Cimmarusti, San Francisco; Matulich, San Francisco; Ragghiannti, Monterey; Brogan, Carmel; Russo, Monterey; Dresar, Stockton; Stojanovich, Campbell; Georgievich, Seaside; Sr. Sebastian, Salinas; Shane, Stockton; Cernokus, Santa Rosa; Bronner, Campbell . . . Sretan Rodendan: All of you July people, Isabelle Secondo and Ron Hill . . . Hey, did I forget the June people???? June Zupan, June Chichizola, Marilyn Georgevich, Milo Obradovich, Mary Farris, Helen Pyle, Ann Cernokus and Pat Solano . . .

Toodl . . . ooo one and all.

*Bake*

## Yugoslav Radio Hour

Remember to listen to the YUGOSLAV RADIO HOUR every Sunday at 9:35 a.m. on radio station KOMY, 1340 on the dial.

ANN & ANDY SOLDO are your hosts and bring you the finest in old favorites as well as the very latest music from Yugoslavia. They will be happy to play any special requests you might ask for whether it be for birthday, anniversary, or for any special announcement.

### Miramar

of  
Watsonville

LUNCH & DINNER  
FOR YOUR DINING PLEASURE

WE FEATURE SEAFOOD

PLUS  
HOME-COOKED SPECIALITIES

★ BANQUET FACILITIES

★ COCKTAIL LOUNGE

7 DAYS A WEEK

11:00 AM to 10:00 PM

**724-5153**

COCKTAIL LOUNGE

724-9876

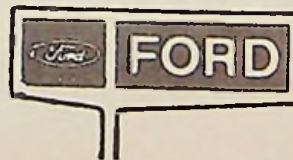
526 MAIN STREET

## YACO Members

Pete Derpich

Bob Zlendich

## YACO Member



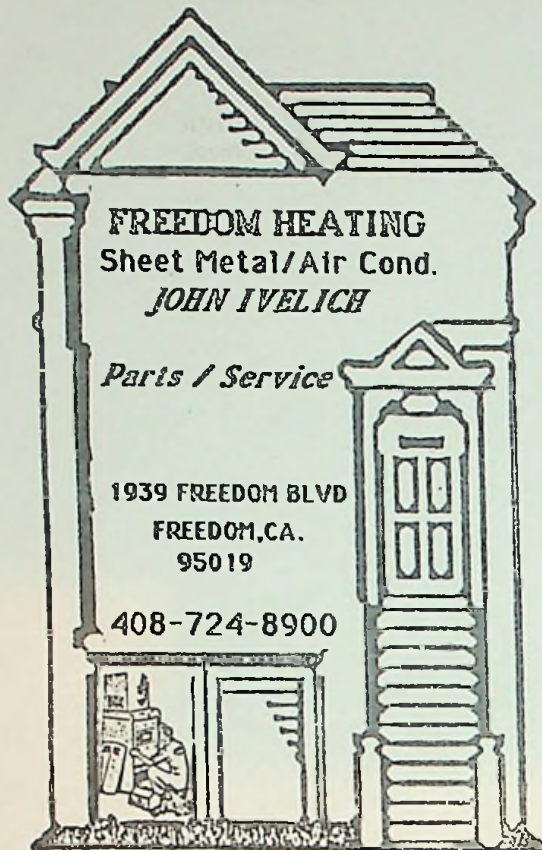
## Marty Franich

BOB CULBERTSON  
ROCKY FRANICH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all  
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE  
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY





*"Family Owned Since 1939"*

## SUPPORT YACO

REMEMBER TO SUPPORT OUR ADVERTISERS. WE APPRECIATE THEIR SUPPORT OF THE KALIFORNSKI. WHEN VISITING OUR ADVERTISERS, MENTION THAT YOU SAW THEIR AD IN THE KALIFORNSKI.

NOW AT PRUNEDALE  
AS WELL AS AT  
WATSONVILLE!

### Payless Carpets

(The name says it all)

*New Address:*

1010 Freedom Boulevard  
Watsonville, CA 95076  
(408) 722-7199



Prune Tree Shopping Center  
17637 Vierra Canyon Road  
Salinas, CA 93907  
(408) 663-6243

Andy and Pat Gulermovich, owners



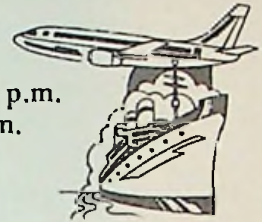
## ADRIATIC WORLDWIDE TRAVEL

Airlines / Tours / Cruises / Trains / Hotel & Car Reservations

John Basor  
Jelka Basor  
Ann Nanut

Monday - Friday 9 a.m. - 5 p.m.  
Saturday 10 a.m. - 3 p.m.

976 E. Lake Ave.  
"East Lake Village"  
Watsonville, CA 95076  
(408) 728-7766



Prijevedi, pisanje i ovjere dokumenta, garancije, itd.

LUKE A. SCURICH

Representing

Watsonville Insurance Associates, Inc.



FOR ALL YOUR  
INSURANCE NEEDS

Phone 408 722-3541

320 East Lake Ave.

Watsonville, CA 95076

**YACO Member**



### MARTIN'S PAINTING

License No. 476549

MARTIN LASICH

214 Prospect, Watsonville, CA

(408) 728-3505 after 6 p.m.  
or 722-1589



## TABLE OF PRONUNCIATION AND THE ALPHABETS

Latin	Approximate pronunciation		Cyrillic	
			Printed	Cursive
A a	a in father	Ex. <i>māma</i> (mum)	A a	А а
B b	as English b	<i>brat</i> (brother)	Б б	Б б
C c	ts in cats	<i>Car</i> (Emperor)	Ц ц	Ц ц
Č č	ch in church	<i>čaj</i> (tea)	Ч ч	Ч ч
Ĉ ĉ	roughly tj	<i>kuća</i> (house)	Ћ ћ	Ћ ћ
D d	as English d	<i>da</i> (yes)	Д д	Д д
Dž dž	J in John	<i>džemper</i> (jumper)	Џ џ	Џ џ
Đ đ	roughly dj	<i>đak</i> (pupil)	Ђ ј	Ђ ј
E e	e in bed	<i>kreĳet</i> (bed)	Е е	Е е
F f	as English f	<i>fotografija</i>	Ф ф	Ф ф
G g	as English g	<i>govoriti</i> (to speak)	Г г	Г г
H h	ch in lo <u>ch</u>	<i>hvala</i> (thank you)	Х х	Х х
I i	e in he	<i>ili</i> (or)	И и	И и
J j	y in yes	<i>Jugoslavija</i>	Ј ј	Ј ј
K k	as English k	<i>kino</i> (cinema)	К к	К к
L l	as English l	<i>lijep</i> (beautiful)	Л л	Л л
Lj lj	ll in million	<i>ljubav</i> (love)	Љ љ	Љ љ
M m	as English m	<i>molim</i> (please)	М м	М м
N n	as English n	<i>ne</i> (no)	Н н	Н н
Nj nj	n in news	<i>konj</i> (horse)	Њ њ	Њ њ
O o	o in not	<i>otac</i> (father)	О о	О о
P p	as English p	<i>pjesma</i> (song)	П п	П п
R r	rolled	<i>ri</i> (headland)	Р р	Р р
S s	ss in bless	<i>sestra</i> (sister)	С с	С с
Š š	sh in shy	<i>šljiva</i> (plum)	Ш ш	Ш ш
T t	as English t	<i>trg</i> (square)	Т т	Т т
U u	oo in food	<i>učiti</i> (to learn)	У у	У у
V v	as English v	<i>vino</i> (wine)	В в	В в
Z z	as English z	<i>zašto</i> (why)	З з	З з
Ž ž	s in pleasure	<i>život</i> (life)	Ж ж	Ж ж

Cyrillic order А Б В Г Д Е Ж З И Ј К Л Љ М Н  
О П Р С Т Ћ У Ф Х Ц Ч Џ Ш

THE ABOVE ALPHABET IS INCLUDED  
IN ADVANCE OF A NEW COLUMN  
OF LANGUAGE LESSONS COMING  
IN FUTURE ISSUES OF KALIFORNSKI  
TO BE PRESENTED BY NEW MEMBER  
ESTELLE KATOVICH FELLOWS

## COMMITTEES:

Ella Korach, Dessert	724-5532
Jo Puhera, Sunshine	724-8930
Mary Basich, Bake Sale	724-3637
Ann Cernokus, Decorating	724-5179
Ron Hill, Membership	724-1284

May I introduce [Mrs. Marković]?  
Mogu li da vam predstavim [gospodju Marković]?  
MO - goo lee da vam PRED - sta - veem [GO - spo - d'oo  
MAR - ko - veet?]

— Miss Kostić. — gospodjicu Kostić.  
— GO - spo - d'ee - tsoo KO - steet?]

— Mr. Popović. — gospodina Popovića.  
— go - SPO - dee - na PO - po - vee - t'a.

Pleased to meet you. Drago mi je (or: Milo mi je).  
DRA - go mee ye (or: MEE - lo mee ye).

How are you? (or: How do you do?) Kako ste?  
KA - ko ste?

Very well, thanks, and you? Vrlo dobro, hvala, a vi?  
VUR - lo DO - bro, HVA - la, a vee?

How are things? Kako je? KA - ko je?

All right (or: Fine). U redo (or: Dobro).  
oo RE - doo (or: DO - bro).

So, so. Tako, tako. TA - ko, TA - ko.

What's new? Šta ima novo? shta EE - ma NO - vo?

Have a seat (or: Won't you sit down?). Sedite.  
SE - dee - te.

It's a pleasure to see you again.  
Drago mi je što vas opet vidim.  
DRA - go mee ye shto vas O - pet VEE - deem.

Congratulations. Čestitam. che - STEE - tam.

All the best. Sve najbolje (or: najlepše).  
sve NA - EE - bo - le (or: NA - EE - lep - she).

I like you very much.  
Mnogo mi se svidjate (or: dopodate).  
MNO - go mee se SVEE - d'a - te (or: DO - pa - da - te).

I love you. Volim te (or: vas). VO - leem te (or: vas).

May I see you again? Da li mogu opet da vas vidim?  
da - lee MO - goo O - pet da vas VEE - deem?

Let's make a date for next week.  
(Can we meet again next week?)  
Da li možemo opet da se nadjemo iduće nedelje?  
da lee MO - zbe - mo O - pet da se NA - d'ye - mo  
EE - doo - t'ye NE - de - l e?

I've enjoyed myself very much.  
Bilo mi je vrlo prijatno.  
BEE - lo mee ye VUR - lo PREE - yat - no.

AND FROM THE EDITORS: We are always glad to accept material of interest from our readers. But the ground rules are that we will have to be guided by time and space available, and that we think the material is of general interest to our readers. And altho not required, it helps if the material submitted is typed (makes it easier for the typesetter to read). So send in your items. It's your publication.

*Alan + Jan*



If you or any of your family were not counted, please fill out the form and send it to the San Diego Census office listed.

CENSUS '90



# Were You Counted?

BUREAU OF THE CENSUS  
5995 PACIFIC CENTER BLVD.  
SUITE 103

If you believe that you (or anyone else in your household) were NOT counted, please fill out the form below and mail it IMMEDIATELY to:  
SAN DIEGO, CA. 92121-4399

- I have checked with the members of my household, and I believe that one (or more) of us was NOT counted in the 1990 census.
- On April 1, 1990, I lived at (PLEASE PRINT)

(House number) (Street or road/Rural route and box number)

(Apartment number or location)

(City) (State)

(County or foreign country) (ZIP Code)

• This address is located between (Street, road, etc.)

and (Street, road, etc.)

## PLEASE INCLUDE

All family members and other relatives living here, including foster children and babies.

All lodgers, boarders, roommates, and other persons living here.

All persons who usually live here but are temporarily away on a business trip, on vacation, or in a general hospital.

All persons with a home elsewhere but who stay here most of the week while working or attending college.

Anyone staying or visiting here who had no other home.

All persons in the Armed Forces who live here.

All children in boarding schools below the college level.

## DO NOT INCLUDE

Any college student who lives somewhere else while attending college

Any person away from here in the Armed Forces or in an institution such as a nursing home, mental hospital, or prison.

Any person who usually stays somewhere else most of the week while working there.

Any person visiting here who has a usual home elsewhere.

I am listing all persons living in this household on April 1, 1990, and those staying or visiting here who had NO other home.

Please list on line 1 the household member who owns, is buying, or rents the home. (PLEASE PRINT)

How is this person related to the person on line 1?

For example:  
Husband/wife  
Son/daughter  
Father/mother  
Grandchild  
Mother-in-law  
Roomer/boarder  
Housemate/  
roommate  
Unmarried partner  
Other nonrelative

Male or Female

M or F

What is the race of this person? (Print name of race group)

White  
Black or Negro  
Indian (Amer.) (Also print the name of the enrolled or principal tribe)  
Eskimo  
Aleut  
Asian or Pacific Islander (API)  
Chinese Japanese  
Filipino Asian Indian  
Hawaiian Samoan  
Korean Guamanian  
Vietnamese Other API  
Other race (Print race)

When was this person born?

Month | Year

Is this person -  
Now married?  
Widowed?  
Divorced?  
Separated?  
Never married?

Is this person of Spanish/Hispanic origin?

No - not Spanish/Hispanic  
Yes - Print one of the following groups:  
Mexican, Mexican-Am., Chicano  
Puerto Rican  
Cuban  
Other Spanish/Hispanic (Print one group, for example: Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on.)

Last name	First name	Middle initial	Relationship	Male or Female	Race	Month	Year	Marital Status	Hispanic Origin
1									
2									
3									
4									
5									
6									

If more than 6 persons, list the additional persons on a blank sheet of paper and attach it to this form

Name of person who filled this form

Telephone number

FOR CENSUS USE	DO	ARA	Block	Map spot	ID	Results code(s)
----------------	----	-----	-------	----------	----	-----------------

NOTICE - For the next 72 years, or until April 2062, only sworn Census Bureau workers and no one else will have access to your individual census questionnaire. The collection of census information is authorized by a law (Title 13, United States Code) that protects the confidentiality of your answers. This law also requires that you furnish the information requested. The Census Bureau estimates that, for the average household, this form will take 3 minutes to complete, including the time for reviewing the instructions and answers. Comments about this estimate should be directed to the Associate Director for Management Services, Bureau of the Census, Washington, DC 20233, Attn: CEN-90 and to the Office of Management and Budget, Paperwork Reduction Project CEN-90, Washington, DC 20503.

FORM D-25

OMB No. 0607-0628: Approval Expires 07/31/91

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, BUREAU OF THE CENSUS

Cut along dotted line

If you have any questions, please call the Salinas office: 755-8200.

NOTE - The Salinas office will close down this week but they expect to have a referral phone number available.



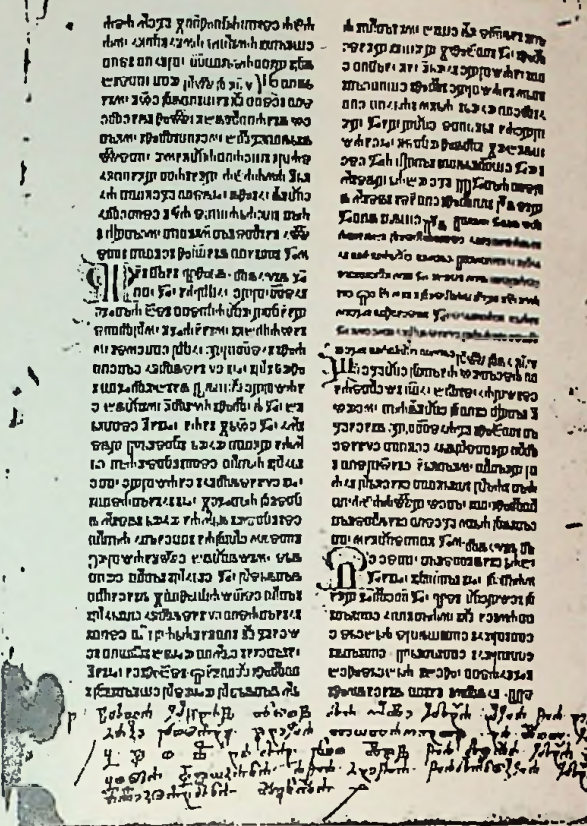
# SENJ - CRADLE OF CROATIAN PRINTING AND PUBLISHING

In our country Senj is famous for its furious storms; it is also well-known as the cradle of the Uskoks — those dauntless warriors and skilled seamen. Many will have remembered that this town is the domicile of several outstanding Croatian writers: Silvije Kranjčević, Milutin Cihlar Nehajev, Pavao Vitezović and Vjenceslav Novak. It is less known, however, that this ancient native place of the Uskoks is also the cradle of Croatian printing and that it played an important role in our cultural and political past. Hardly fifty years after Gutenberg's invention, when the first book in the world was printed with movable type, a glagolitic missal was published in Senj in 1494. This volume is considered the first book printed in Croatia for which the place of printing is known positively. Moreover, the missal is included among the most important liturgical works printed in the glagolitic alphabet.

Recently the 480th anniversary gave occasion to hold a number of ceremonies to mark this significant date — the day of setting up the printing press in Senj. Indeed, Senj had reasons to celebrate, all the more so, because two other memorable dates joined the Senj anniversary of typographical skill: the 280th anniversary of the establishment of the first public printing house in Zagreb which was founded by the Senj-born author, Pavao Ritter Vitezović and the hundred-year existence and continuous activity of the »Jadranska tiskara« (Adriatic Printing House) in Senj.

These memorable dates, significant not only to Croatian culture, but to the culture of all southern Slavs, have been celebrated in Senj by a series of ceremonial performances. Organized by the Town Museum and the Municipal Cultural and Educational Community in Senj, the Old Slavic Institute Svetozar Rittig in Zagreb and the Scientific Library in Rijeka — Senj was host to a scientific advisory conference on the Senj printing houses and the Glagolitz, a conference of librarians of Hrvatsko Primorje, Istria and Gorski kotar and a session of the Board of Directors of the Croatian Bibliographic Society.

In addition to Mirko Božić, vice president of the Croatian Parliament, Dr. Veljko Gortan, vice president of the Yugoslav Academy of Science and Art, academician, Andrija Mohorovičić, president of the Republic Fund for the Promotion of Cultural Activities — the celebrations in Senj were attended by a number of other personalities from the cultural and public life of Croatia and by outstanding scientists. The celebration of the anniversary of printing and publishing in Senj offered an opportunity to show, present and point out to a numerous audience, native and foreign — the precious monuments of »movable type« which sprang up on native soil, the men who deserve merit for their creation, the circumstances which speeded them up and the importance they had in the past and still have in our culture in general.



Stranica iz novopronađenog primjerka »Misala« (1483) glagoljskim napisom iz prve polovine 16. st. — rukom pisa (na dnu stranice)

Page from the newly discovered copy of the Missal (1483 A. D.), printed in Glagolitsa dating back to the first half of the 16th century — in handwriting — (bottom of page)

Pronađen  
je novi  
primjerak  
najstarije  
hrvatske  
tiskane  
knjige



SENJ, Panofaria



Nedavno je u Knjižnici Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu otkriven dosada nepoznati primjerak prve tiskane knjige na hrvatskom jeziku — Misal po zakonu rimskoga dvora iz 1483. godine. Radi se o nekompletnom primjerku i prilično loše uščuvanom. Sačuvalo se svega 62 lista te knjige (odnosno 124 stranice) od ukupno 219 listova koliko ih je potpuni primjerak imao. No, kako ni drugi dosada poznati primjerci ove knjige nisu kompletni, nije time bitno umanjeno značenje ovog otkrića. Da bi se shvatilo što znači za kulturnu povijest hrvatskoga naroda otkriće svakog, pa i najmanjeg ulomka ove knjige, potrebno je podsjetiti na podatak, da je do sada bilo poznato svega deset primjeraka ove najstarije knjige na hrvatskom jeziku. Dva se primjerka čuvaju u riznici Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu, po jedan primjerak se čuva u Knjižnici Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, u samostanu oo. trećoredaca na Ksaveru u Zagrebu i u samostanu dominikanaca u Bolu na otoku Braču. Ostalih pet primjeraka se nalaze u inozemnim knjižnicama: jedan u Narodnoj knjižnici u Beču, jedan u Državnoj knjižnici imena Saltikova-Ščedrina u Lenjingradu, dva u Vatikanској knjižnici i jedan u Kongresnoj knjižnici u Washingtonu. Uz to se sačuvalo i šest listova te knjige u raznim mjestima u Hrvatskoj. Ni jedan od sačuvanih primjeraka nije, na žalost, potpun. No, iz sačuvanih primjeraka bilo je moguće sastaviti kompletni primjerak, pa je to i učinjeno 1971. godine izdavanjem prekrasnog pretiska (reprint) ove knjige u Zagrebu (izd. »Liber«, u obradi Instituta za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu).

Misal iz 1483. godine spada među najznačajnije kulturne spomenike hrvatskog naroda. Tiskan svega tridesetak godina nakon što je Gutenberg izumio tisak s pomičnim slovima, ova je knjiga bila i ostala međašnim kamenom u razvitku hrvatske kulture. Mnogi veći i ekonomski i kulturno napredniji narodi u Evropi ne mogu se

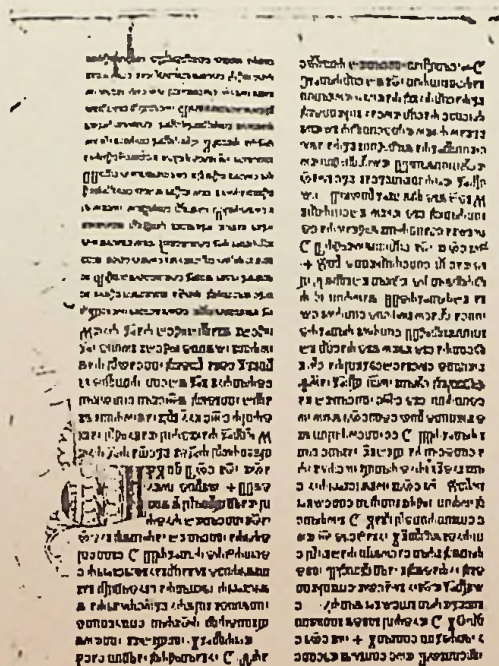
pohvaliti da su u to vrijeme tiskali knjigu na svom materinskom jeziku, na svom nacionalnom pismu i na svom nacionalnom teritoriju. Podsjetimo se da je ovo djelo prvi tiskani misal na jednom nacionalnom jeziku, dakle na jeziku koji nije latinski — tada službeni liturgijski jezik u crkvi. Dodamo li k tomu da je tiskan glagoljicom, tim osebnijim i toliko različitim pismom od onih što ih upotrebljava tadašnja Evropa, neće nam biti teško u tiskanju tog velebnog djela vidjeti jedan od najprkosnijih i najsamošvojnijih čina tog vremena.

Proučavanje ovog spomenika ima izvanredno veliko značenje za kulturnu povijest hrvatskog naroda, pa stoga svaki nalaz koji može pridonijeti da se baci i najmanji tračak svjetlosti na nastanak i sudbinu ove knjige od velike je važnosti. Bez sumnje će detaljnija istraživanja novopronađenog primjerka (posebno analiza brojnih i vrlo lijepih inicijala radenih rukom vještih majstora, te marginalnih glagoljskih napisa iz 16. st. što se u njemu nalaze) pomoći da se opuni naše znanje o toj knjizi.

Prof. Aleksandar STIPČEVIĆ

Stranica iz novopronađenog primjerka »Misala« (1483) s rukom izrađenim inicijalom (lijevi stupac)

Page from the newly discovered copy of the Missal (1483 A. D.) with a hand painted initial (left column)



## Who Saved the Titanic Castaways?

Many persons have so far investigated the catastrophe of the »TITANIC« in 1912. Everyone tried to insert a new detail and throw more light on this greatest of calamities on the seas. One of these researchers is a man of our parts, Dragutin Čubrić, naval meteorologist and publicist who lives in Rijeka. During his forty-year investigation of the wreck of the »TITANIC«, he discovered that the saviors of the shipwrecked persons were our people, sailors from Hrvatsko Primorje, Istria and Dalmatia. Namely, during his stay in Washington in 1952, doing post-graduate work, Čubrić, while visiting the Maritime Museum, accidentally discovered on the picture which shows the sinking of the »TITANIC«, the name Fiume (as Rijeka was then called) on the rescuing ship »CARPATHIA«. This interested Čubrić and he began with his investigation. He found out that every other member of the crew on the »CARPATHIA« was our seaman. Thanks to the courageous venture of this crew, who risking their own lives, came to the rescue of the shipwrecked persons of the »TITANIC« and managed to save the lives of 701 passengers. Čubrić even succeeded in finding some living witnesses, members of the crew of the »CARPATHIA«. Among them were two Senjans, the boatswain and steward from the »CARPATHIA« who took part in the rescue of the castaways and gave a number of documentary data concerning this catastrophe.

Čubrić's research, which disclosed the great contribution of Yugoslav seamen in the rescue of »TITANIC'S« shipwrecked, of which very little was known so far, was dealt with by the foreign press and drew the attention and interest of foreign naval experts. (mg)



# THE FLEET OF KING KREŠIMIR

The viewers of television programs in Yugoslavia recently had an opportunity to see an exceptional event. A group of divers, archaeologists and cameramen got together in the waters of the Nin Bay where they salvaged the remains of two wooden ships, about 900 years old. The television cameras transmitted to millions of spectators all the interesting particulars of this operation, because these are the oldest ships discovered in our seas.

Most credit for this archaeological discovery is due to the sand dredgers from Privlaka, who are well acquainted with every foot of this part of the Adriatic coast. While digging sand they came upon the remains of the ships in the Nin Bay but no one devoted any attention to their discovery. However, ten years ago the young archaeologist, Zdenko Brusić, checked their stories and found the remains of these peculiar ships. As a specialist he was immediately aware that it is a question of a valuable discovery. Under layers of sand it was possible to make out traces of a ship 8 meters long and 1½ meters wide, excluding the possibility of this being a merchant galleon. Brusić immediately came to a conclusion that this could be the remains of some kind of old-Croatian vessel. He cut off a part of the hull and sent it to the renowned dating laboratory in Uppsala, Sweden. The result of the so-called radio-carbonic analysis made by the Swedish specialists was sensational — the ship dated back to the 11th century.

This was exciting news in Nin, because on the basis of this discovery it could be concluded that the »Nin ships« were built during the reign of the Croatian king Krešimir IV. He chose Nin for his capital and ruled from 1059 A.D. till 1074 A.D. It may be assumed that several such ships were scuttled at the entrance of the Nin harbor to prevent the enemy from entering.

The remains of two such ships were found in the Nin harbor recently. Taking very careful measures of precaution and under expert supervision, the parts of the sunk ships from the fleet of King Krešimir IV were brought to surface and taken to Zadar. Here they will be washed free of salt. This will last a whole year and then the ships will be reconstructed. There is no doubt that this is one of the most significant archaeological discoveries in our country, particularly in our Adriatic. (g)

## TREASURE FROM THE WORLD OF SILENCE



The »gold fever« which some hundred years ago attracted people to California from all parts of the world has been forgotten long ago. The tales of the gold rush which shook the Australian continent in the middle of the past century have also fallen into oblivion. The legends of wealth gained and lost and the frustrations of the numerous Alaskan gold diggers and adventurers are mentioned by the old timers only. But the gold fever as a contagious disease has not yet disappeared. The century in which we now live will remain inscribed in the annals of the historians as an age inflicted by a different kind of gold fever — a craving for the gold and various kinds of other treasure hidden on the bottom of the sea.

According to estimates made by experts, due to storms, wars and former pirate attacks about 2200 ships were sunk annually on the immense areas of the seas and oceans of the world. This should amount to 220,000 ships in a single century. It was not only adventurers, greedy for the sunken gold, who have shown interest for these ships, but archaeologists, too, who are able to read so far unknown particulars from our past from the remains of the sunken hulls.

Such investigation started only some fifty years ago, when the development of the diving facilities and equipment made it possible for man to descend into the deep. This gave birth to a new science — submarine archaeology. Our pioneers began to work on it twenty or so years ago, but organized scientific research of our Adriatic deep sea regions began 6 years ago when the Republic Institute for the Protection of Cultural Monuments of SR Croatia took over.

Our submarine archaeologists located so far 350 sites of sunken ships along our Adriatic coast, of which only ten or so have been investigated. However, these initial explorations brought about several exceptional scientific discoveries.

Shipwrecks loaded with amphorae from antique periods, i.e., from periods B. C. have been discovered in the vicinity of the islands: Kornat, Cres, Vis, Čiovo, Zlarin and other sites.

From the Middle Ages most significant was the discovery of two old-Croatian ships in the Nin Bay. It has been determined that they draw their origin from the 11th century A.D. and it is assumed that they belonged to the famous fleet of the Croatian king, Petar Krešimir IV.

The New Era is represented by archaeological discoveries of several valuable objects, the most outstanding of which is the discovery near Gnalić in the Pašman Channel, dating back to the 16th century.

All these findings are signs that we may expect many other interesting discoveries in the depths of the Adriatic sea. (ng)

### BITS & PIECES from our readers

**GRADUATIONS:** Mary Lawrence informed us that her niece Frances, daughter of her brother Antone and wife Mary, was awarded a Master's Degree in Education Administration last June 9th from Santa Clara University. She also mentions that the family was excited over the graduation from kindergarten to first grade by granddaughter Anna Jakobsen. Two other granddaughters also graduated this year: Elizabeth Romswinckel from the 8th grade of San Lorenzo Valley Junior High and Jennifer Lawrence from Aptos Junior High. And a letter from New Zealand to Mary carried the news that grandson Mark Gobbi had passed the Bar exams and he's now a lawyer in Wellington, NZ where he presently lives. To fill in the Lawrence family news, Adam Romswinckel spent the month of July in Europe playing soccer in the Holland Cup. His European schedule includes Sweden, Denmark, Holland and possibly Russia.

There must be others of our readers with news of graduations, school activities, trips or what have you. A letter to the Kalifornski will help share it.

**SPRINGTIME IN THE ROCKIES**  
by Stella Lucich  
KAD JE VRIEMJE OD PROLECA  
JACU ONDAR KTEBI DOC  
MOJA DRAGA OD LYUBAVI  
STVOJIM CRNIM OCIMA  
JATI KAZEM DATE LYUBIM  
KADA TICE PIJEVAYU  
KAD JE VRIEME OD PROLECA  
U PLANINE DALEKO

**VESELI SELJACI:** Recordings and tapes are still available. Write to Caroline Bahr, 2737 La Salle Dr., Mountain View, CA 94040.



# Sanja Marelo (Dream Marie)

Traditional  
arr. by George Zdravetz

*Tango*

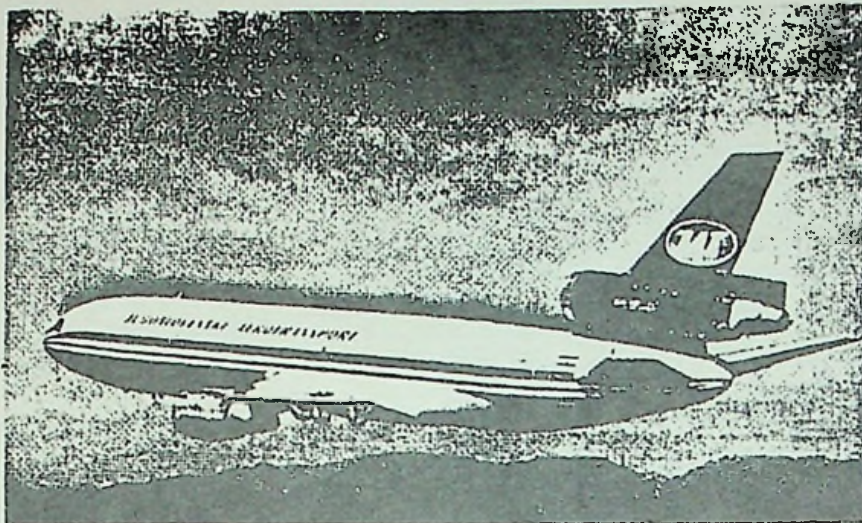
u carstvu Sunca i cve-ca. Bi-la si meni sva sre-ca Kralji-ca mog plavog  
Sna. Kad na brodu Pje-vao sam ja San-ja Ma-  
-re-lo, al ja ti ne-cu do-ci, i tu na mla-dost tvo-ja ce  
pro-ci. u dalek svet tra-zit cu sre-cu Al te-be  
ni-kad Za-bo-ra-vit ne-cu. (Instrumental)  
Za-bo-ra-vit ne-cu.  
Za-bo-ra-vit ne-cu.

*Chorus*  
Then cca

*Grand Rit.*

\*Tiho su sastale Palme, Kad sam otisao sa mora, jutarnja cula je zora, Kad na brodu  
pevao sam ja.





## *YUGOSLAV AIRLINES*

DEAR FRIENDS,

YUGOSLAV AIRLINES WOULD LIKE TO  
OFFER YOU OUR DIRECT SERVICE FROM  
LOS ANGELES, CHICAGO AND NEW YORK  
TO YUGOSLAVIA. WE WOULD ALSO LIKE  
TO HELP YOU FIND THE BEST POSSIBLE  
CONNECTIONS FROM ANYWHERE IN THE  
UNITED STATES TO ANYWHERE IN  
YUGOSLAVIA AND BEYOND!

WE WILL DO OUR BEST TO GET YOU THE  
LOWEST FARE POSSIBLE.

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE CALL  
US TOLL FREE AT 800/752-6528 OR AT  
THE DIRECT NUMBER PROVIDED BELOW.

WE LOOK FORWARD TO HEARING FROM YOU!!!

BEST REGARDS...

YUGOSLAV AIRLINES

Yugoslav Airlines  
111 Maiden Lane, Suite 740  
San Francisco, CA 94108

Tel. 415 / 391-2992  
Toll Free 800 - PLAN JAT



# JOIN US TODAY

YACO was established in 1979 as a non-profit club without political or religious ties for the sole purpose of bringing together Yugoslavs and other interested persons to make known and to preserve our Slavic heritage. We are proud that among our membership we have families and individuals whose roots represent each region of present-day Yugoslavia, as well as non-slavic members who support the club's goals.

A year-around series of programs and events has proven an enjoyable way for YACO to provide its focus on Slavic heritage. Such activities include picnics, lectures and slide presentations on Yugoslavia and its historic culture, plus potluck and sit-down dinners. We also publish a monthly newsletter, THE KALIFORNSKI, full of interesting articles, recipes, and news of our area's Yugoslav community.

Our meetings (the first Sunday of each month) may include a potluck, special dinner, films, dancing, and raffles, plus we hold an annual July barbeque.

Won't you accept our invitation to join us? We're sure you'll soon find YACO to be one of your favorite clubs.

Our dues are as follows:

Single membership ..... \$12

Family membership ..... \$18

## MEMBERSHIP APPLICATION

Name: \_\_\_\_\_ Birth date: \_\_\_\_\_

Husband: \_\_\_\_\_

Wife: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone number: \_\_\_\_\_

Interests: \_\_\_\_\_

Yugoslav Background: \_\_\_\_\_

Children under 18 included in Family Membership: \_\_\_\_\_

# ATTENTION:

THE KALIFORNSKI is your publication. If there is anything in particular that you would like to see in any future issues, please don't hesitate to contact us. If you have any subjects relating to Yugoslav heritage or about Yugoslavs, here or abroad, that you would like to share or see published in this newsletter, please let us know. We would appreciate your input in publishing this newsletter each month. If you have any questions or suggestions, please contact us:

Dale Skillicorn and  
Janet (Pelich) Justus-Skillicorn  
c/o Rapid Offset Printing  
22 East Lake Avenue  
Watsonville, CA 95076  
(408) 724-2900

## SUGGESTED TOPICS:

1. Trips by YACO members
2. Visitors from the Old Country
3. Newspaper or magazine articles about Yugoslavia or Yugoslavs, local or abroad
4. Weddings, anniversaries, graduations, birth announcements, or special celebrations by YACO members
5. Civic or cultural contributions by Yugoslavs
6. Yugoslav recipes
7. Yugoslav songs, poetry or stories
8. Special family traditions for holidays, etc.
9. Yugoslav stories for children
10. Anything you think might be of interest to YACO members

## NEW DEADLINE

A new DEADLINE has been set for the 10th of each month so that we might get the paper out even earlier. It seems that our members out of Watsonville are not receiving their KALIFORNSKI early enough to plan on attending any of our programs. Members in Watsonville receive their copies at least two days after mailing so it seems to be a problem with a hold up at the post office. If I don't have the information in time, I will not be able to publish it until the next issue. REMEMBER to send me any information by the 10th of each month.



## BOARD of TRUSTEES

*President:*

BABE HILL ..... 724-1284

*Vice President:*

JOHN BISKUP ..... 724-2118

*Secretary:*

DEBRA MOONAN

*Treasurer:*

JACQUELINE ZADRAVEC 685-9013

*Director:*

NICK MILOSLAVICH .... 462-2532

*Parliamentarian:*

ANDY GULERMOVICH .. 722-0622

---

### No Paper?

If someone you know is not receiving the KALIFORNSKI, please let us know. We publish this for you, the membership, and would like each of you to have the opportunity to keep in touch with YACO. Contact us at Rapid Offset Printing, 22 East Lake Avenue, Watsonville, CA 95076 - (408) 724-2900.

Dale Skillicorn and Janet (Pelich) Justus-Skillicorn

## CALENDAR

NO MEETINGS OR EVENTS  
WERE SCHEDULED FOR  
AUGUST.

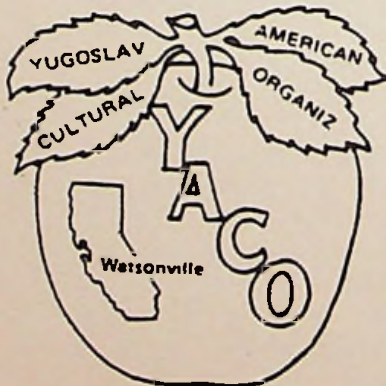
THE NEXT MEETING IS  
TENTATIVELY  
SCHEDULED FOR  
SUNDAY, SEPTEMBER 9th.

MORE DEFINITE DETAILS  
WILL BE PROVIDED IN  
THE SEPTEMBER ISSUE  
OF THE KALIFORNSKI  
OR BY SPECIAL FLYER.

YUGOSLAV-AMERICAN  
CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226  
Watsonville, CA. 95077

ADDRESS CORRECTION REQUESTED



Ann Backovich  
21 Jefferson Street  
Watsonville, CA  
95076

Non-Profit Org.  
U.S. Postage

PAID

Permit No. 353  
Watsonville  
CA 95077

DATED MATERIAL — Please Rush.

# KALIFORNSKI